

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I chcąc jego zabić bał się — tłumy, bo jako proroka go mieli.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I chcąc go zabić bał się tłumy gdyż jako proroka go mieli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I chociaż chciał go zabić, bał się tłumy, gdyż mieli go za proroka.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I chcąc go zabić bał się tłumy, bo (za) proroka go mieli.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I chcąc go zabić bał się tłumy gdyż jako proroka go mieli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Herod chciał Jana zgładzić, ale bał się ludu, który uważał go za proroka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I chciał go zabić, ale bał się ludu, bo uważano go za proroka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy go on chciał zabić, bał się ludu: albowiem go za proroka mieli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A chcąc go zabić, bał się ludu, abowiem mieli go jako proroka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chętnie też byłby go zgładził, bał się jednak ludu, ponieważ miano go za proroka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I chciał go zabić, ale bał się ludu, gdyż mieli go za proroka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chciał go zabić, ale bał się, ponieważ lud uważał Jana za proroka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Herod chciał go więc zabić, ale bał się ludu, który uważał go za proroka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A choć chciał zabić Jana, bał się tłumy, bo mieli go za proroka.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chciał go zabić, ale bał się ludu, który uważał Jana za proroka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I chciał (Herod) go zabić, ale bał się tłumy, bo mieli go za proroka.

¹⁾ <x>470 11:9</x>; <x>470 21:26</x>; <x>490 1:76</x>; <x>490 20:6</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він хотів за ці слова його забити, та злякався юрби, що вважала його пророком.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I chcąc go odłączyć przez zabicie przestraszył się w tłum, że tak jak jakiegoś proroka go miał.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale gdy chciał go zabić, bał się tłumu, bowiem uważali go za proroka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Herod chciał uśmiercić Jochanana, ale bał się ludu, w którego oczach Jochanan był prorokiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże, chociaż chciał go zabić, bał się tłumu, gdyż mieli go za proroka.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Herod postanowił zabić Jana, bał się jednak tłumów, które uważały go za proroka.